



Pa Qwastu: Hablemos Pasto

Consuelo Jackeline Aza Valenzuela

Trabajo de grado presentado para optar al título de Periodista

Asesor

David Alonso Berrío Granada - Periodista

Universidad de Antioquia
Facultad de Comunicaciones y Filología
Periodismo
Medellín, Antioquia, Colombia
2022

Cita

(Aza Valenzuela, 2022)

Referencia

Aza Valenzuela, C. (2022). *Pa Qwastu: Hablemos Pasto* [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Estilo APA 7 (2020)



Biblioteca Carlos Gaviria Díaz

Repositorio Institucional: <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - www.udea.edu.co

Rector: John Jairo Arboleda Céspedes.

Decano/Director: Edwin Carvajal Córdoba.

Jefe departamento: Juan David Rodas Patiño.

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

Dedicatoria

A mi papito Felipe, a mi mamita Consuelo, a mi hermanito Diego y a mi bebé Toby, dedicado a ellos por ser el centro de mi mundo, el amor más puro, leal y sincero, sin el cual nada de esto hubiera sido posible. A mi comunidad Pasto, ese sur guerrero que me vio nacer, me formó y me ha entregado tanto en este caminar por la espiral de la vida. A cada uno de mis ancestros, que lucharon hace miles de años, para que nuestra cultura hoy estuviera viva, con una riqueza extraordinaria. Finalmente, a mí yo de 7 años, que pensaba que investigar, sobresalir en la sociedad patriarcal y dejar huella no era posible. Gracias Jacke porque te lanzaste al ruedo sola y saliste victoriosa. ¡Nam puram ac Pastos, nam puram aza, mit mal Pastas ker, echan past pued na ker!

Agradecimientos

A los investigadores Efrén Tarapues, Aldemar Ruano, Lidia Moreno, Miguel Quilismal y Elix Colimba, por acompañarme en este arduo proceso de investigación y realización de este trabajo. Al sinnúmero de hermanas y hermanos que he conseguido a lo largo de mi caminar investigativo relacionado a la cosmovisión Pasto. Y principalmente, a mi asesor David Berrío, quien logró canalizar mi energía para visualizar grandes cosas y hacer de mi investigación un contenido tremendamente maravilloso, explotando mis habilidades a un nivel altísimo.

Contenido

Resumen	5
Abstract	6
Introducción	7
1. Planteamiento del problema	9
1.1 Antecedentes	11
2. Justificación	14
3. Objetivos	16
3.1 Objetivo general	
3.2 Objetivos específicos	
4. Marco teórico	17
5. Metodología	26
6. Resultados	28
7. Recomendaciones	29
Referencias	300

Resumen

La Gran Nación de los Pastos o el Pueblo Pasto, es un pueblo indígena que antes del proceso de colonización y de la invasión incaica llevó a cabo diferentes e importantes procesos culturales, como el desarrollo de su lengua propia y algunos dialectos dependiendo del lugar de influencia y las situaciones que allí se vivían.

Este pueblo trató de resistir antes estos procesos que quisieron occidentalizar su conocimiento e identidad. Es cierto que a través de las investigaciones, algunos autores afirman que dicha lengua está muerta por no tener descendientes directos hablantes, pero a través de los elementos que se usan en la oralidad de esta población indígena se encuentran los vestigios de esta lengua. Por esto algunos investigadores afirman que es posible tratar de recuperar la lengua Pasto.

Los procesos etnolingüísticos desde la parte gubernamental nacional, regional o local no se han llevado a cabo, lo que se adelanta son esfuerzos de quienes reconocen en la lengua Pasto un patrimonio cultural e histórico que se debe estudiar a profundidad y así revitalizarlo como elemento unificador de este grupo étnico.

Por ende, se hizo una revisión amplia de la bibliografía, difícil de encontrar y consultar. Se generó puentes comunicativos con investigadores para contrastar la información y entre los resultados se encuentra la recopilación de palabras en lengua Pasto y otras lenguas que conforman un glosario de consulta amplio y completo. Además, la página web final que reúne muchos productos basados en esta investigación y combina lo académico con el enfoque periodístico.

Palabras clave: pueblo de los pastos, comunidad pasto, lengua pasto, lengua qwastu, nariño, pastos, indígena, comunidad indígena.

Abstract

The Great Nation of the Pastos or el Pueblo Pasto, is an indigenous town that, before the colonization process and the Inca invasion, carried out different and important cultural processes, such as the development of their own language and some dialects depending on the place of influence and the situations that were lived there.

This town tried to resist before these processes that wanted to westernize their knowledge and identity. It is true that through investigations, some authors affirm that the language mentioned is dead for not having direct speaking descendants, however through the elements that are used in the orality of this indigenous population, the vestiges of this language are found. For this reason, some researches affirm that it's possible to try and recover the Pasto language.

The ethnolinguistic processes from the national, regional or local government haven't been carried out, what is ahead are the efforts of those who affirm in the Pasto language a cultural and historical heritage that must be studied in depth and revitalize it as an unifying element of this ethnic group.

Therefore, an extensive review of the bibliography, difficult to find and consult, was made. Communication bridges were generated with researches to contrast the information and, among the results, is the compilation of words in the Pasto language and other languages that make up a broad and complete consultation glossary. In addition, the final web page that brings together many products based on this investigation and combines the academic with the journalistic approach.

Keywords: pastos town, pasto community, pasto language, qwastu language, nariño, pastos, indigenous, indigenous community.

Introducción

La lengua de los Pastos comprende un reto investigativo por parte de los naturales de esta comunidad, pues la información que se encuentra a disposición pública genera unas rutas muy diversas de la delimitación del estudio. Los autores enfatizan que la importancia de recorrer el camino de esta comunidad es comprender cómo las diversas situaciones llevaron a que esta lengua fuera mencionada por los españoles colonizadores como una lengua difícil.

Además, los diferentes puntos de asentamiento de esta comunidad hicieron que se desarrollaran varios dialectos, es por esto que la evangelización tuvo que exterminar y así poder unificarlos a todos a un único castellano. Es entonces el fin de una lengua que no cuenta con memorias tangibles de su escritura, fonética, gramática y cuya asociación al castellano como traducción es errada porque los conceptos que se intentan expresar con el Pasto son melódicos, dulces y asociados a la relación hombre-universo. Ahora el encontrar los elementos para revitalizar esta lengua se convierte en el principal reto para esta investigación y que eso impacte a varias comunidades.

En cuanto al **impacto general**, es el aporte que se realiza mediante el estudio de la lengua a través de la consulta bibliográfica, la lengua como elemento de la cultura del pueblo indígena Pasto, que también podría aplicarse a otros pueblos que tengan un proceso similar. Un estudio desde el significado de lengua y el desarrollo específico e histórico en esta comunidad, como también desde las categorías lingüísticas en que puede ser estudiada, lo cual afecta directamente a la sociedad de esta región porque todos los días se usan palabras que tienen origen en esa época pre colonizada del pueblo; es decir, que la lengua no se olvida, traspasa la cotidianidad y es un constructo cultural de varias generaciones y sigue representando, como ya se ha mencionado, la cosmovisión dual.

El **impacto periodístico** consiste en hacer un producto transmedia interactivo que contenga elementos básicos y fundamentales de entendimiento de la lengua, así mismo generar espacios de compendio de la información seleccionada y adecuada al proyecto, que pueda contribuir también a la memoria individual y colectiva. Con todo esto se puede generar un

proceso de reaprendizaje como elemento identitario de las comunidades, a través de la escucha del material sonoro, de la visualización del material digital, cuyo fin periodístico se fortalece con la retroalimentación y la difusión de los productos en las plataformas, pero también generar espacios de diálogos en las comunidades.

1 Planteamiento del problema

El Pueblo de los Pastos o Cuastus era la tribu más numerosa, organizada e industriosa de la zona interandina de Nariño. Efrén Felix Tarapués Cuaical, exsenador e investigador del pueblo Pasto, dice desde la tradición oral que, en un principio, la población era de alrededor de 300.000 indígenas, y que estos pueblos andinos tienen una existencia de cerca de 25 mil años. En 1558 un delegado de la Real Audiencia de Quito afirmó que para ese año existían 488 familias (Romoli, 1978). Luego de procesos de guerra que vivió este pueblo como la Invasión Incaica, existían solo 23.000 indígenas (s.a, 2009) y actualmente en el censo del DANE del 2018 se registran 163.873 personas indígenas, siendo Ipiales, Cumbal y Córdoba los resguardos con más habitantes.

Para 2010 en el documento Plan de acción de vida del pueblo de Los Pastos, se reconoce a 19 resguardos y 5 cabildos indígenas ubicados en 16 municipios del departamento, con una población de aproximadamente 150.000 habitantes, que constituyen 25.878 familias, cubriendo un área aproximada de 121.218 hectáreas, dividida en cuatro subregiones: 1. Región Páramo: Gran Cumbal, Mayasquer, Chiles y Panam. 2. Región Piedemonte Costero: El Sande, Túquerres, Yascual, Guachavez y El Gran Mallama. 3. Región Piedemonte Amazónico: El Gran Tescual de Puerres, Ipiales, Funes, Inchuchala Miraflores, Iles, Cuaspud, Carlosama, Mueses Potosí, San Juan, Yaramal, Males Córdoba, Aldea de María (Putisnar) y Pastas Aldana. 4. Región Altiplano Andino: Guachucal, Colimba y Muellamues.

Según el investigador y profesor Aldemar Ruano:

De por sí Los Pastos teníamos nuestra lengua materna el Pasto o Cuastu del cual sabemos era uno de los idiomas más complejos, en esta época se sucede la expansión del imperio Inca a estos territorios y con ello la imposición de su lengua; el kichwa por un tiempo aproximado de una década, que aún lo conservamos tanto en la oralidad como en nuestra territorialidad. Sin embargo, la alianza Pasto-Quillasinga logra derrotar a los Incas tras una cruenta batalla en Guayarcocha y se fija límites territoriales en el puente de piedra (Rumichaca) (Ruano, 2014: 49).

Ruano también dice que:

En esta difícil época, por equivocación de ruta comercial entre las indias y el país de la península Ibérica, llegan los españoles a América y encuentran estas prósperas tierras y en su avance codicioso y desmedrado de la cultura, dada la dificultad de comunicación deciden imponer su lengua; el castellano. Sin embargo, en su avance al sur encuentran que los indígenas hablan una lengua común y deciden oficializar y extender la lengua general de los indios, el kichwa (Ruano, 2014: 49).

Es por eso que su lengua materna fue la lengua Pasto o Cuastu (Qwastu), ahora lengua “muerta” debido a que ya no tiene descendientes hablantes, a pesar de que en el uso cotidiano se encuentran vestigios de la misma. Algunos estudios hablan de que recibió influencia de la invasión incaica y la llegada del kichwa. La semiótica como ciencia del estudio de los signos de comunicación, ha estructurado que esta antigua escritura quedó plasmada como por ejemplo en los petroglifos, donde la espiritualidad y la naturaleza eran los principales focos. Así mismo se encuentra un estudio que ha tomado las siguientes categorías Etnotopónimos, Etnoantropónimos, Etnofitónimos, Etnozoonimos, Etimología sagrada y otras como: implementos de la casa, objetos de labor, vestidos, comidas, juegos, vivienda, territorio, danza, nombres de cosas, verbos, saludos y órdenes, como parte de la interpretación de la lengua, (Etnotopónimos, s.f).

El problema social y cultural reside principalmente en el desconocimiento de la lengua, como elemento que construye y está en la estructura de la comunidad indígena desde todos los ámbitos. Al no existir hablantes nativos o descendientes que puedan a través de la oralidad, enseñar la lengua, y tampoco al no existir los recursos tangibles necesarios como por ejemplo documentos de fácil acceso, su conocimiento se convierte en un proceso investigativo profundo que pocos realizan. Además, los diferentes estudios no tienen toda la profundidad del análisis y el conocimiento de la misma, algunos textos hablan de manera general, hay otros que no se los ha podido encontrar y hay otros que se encuentran en las bibliotecas de Quito, Ecuador. Todo esto, sumado al olvido estatal, regional, local y de las comunidades mismas de la importancia de este proceso de acercamiento, hace que la lengua tome rumbos diferentes de interpretación desde otros elementos de significación, como el tejido en guanga o la pintura de las cerámicas, muchas veces como única forma de resistencia.

En cuanto a lo periodístico el material es escaso; existen productos que enfatizan en comunidades indígenas como las del Cauca, que a veces son reconocidas como las únicas del Sur y en algunas ocasiones no se maneja un enfoque combinado con un enfoque periodístico, sino

más bien desde un el trabajo etnográfico que relata hechos. Por otro lado, los productos que existen se centran en varios aspectos que siguen en la sociedad actual como son las costumbres y tradiciones, el vestuario, la comida, la música, el territorio y las relaciones dentro de este, y no en la lengua como único tema.

1.1 Antecedentes

Para Héctor Rodríguez, la lengua Pasto sufrió de tres procesos así:

La época preincaica, expresa, quizá, la primera manifestación de mestizaje o de hibridación de sus lenguas vernáculas. El segundo proceso de mestizaje se manifiesta con la extensión del imperio de los Incas, cuyos dominios se extendían desde el norte de Chile hasta el sur de Colombia (norte del departamento de Nariño). Con él la expansión de la lengua quechua; y en tercer lugar; la conquista y la colonia española marcaron la etapa definitiva en la transformación lingüística de esta región del país (Rodríguez, 2001: 2).

Rodríguez también afirma que:

Las características lingüísticas del Departamento de Nariño-sur de Colombia-, son el resultado de un proceso de mestizaje o sincretismo producido desde tiempos prehispánicos. En efecto, esta región del país estuvo habitada por muchas tribus que hablaban lenguas diferentes y difícilísimas como los expresaron los cronistas del siglo XVI entre ellas: los Pastos, Quillasingas, Sindaguas, Cuayqueres, Abades, Chapanchicas, etc, grupos que estuvieron comunicados principalmente por factores económicos (Rodríguez, 2001: 1).

Y menciona otro planteamiento que indica que:

El historiador nariñense Sergio Elias Ortiz dice que: La lengua Pasto, materna o propia de los primitivos habitantes de los Pastos, es hoy una lengua muerta, según la mayor parte de los especialistas y quizá lo es, según datos que hemos recogido desde mediados del siglo XVIII. Y agrega que los vestigios que de ella nos quedan para juzgar de cómo pudo ser su estructura son, aparte de dos palabras que han podido salvarse del olvido, los topónimos y antroponímicos de la región (Rodríguez, 2001: 5).

La lengua se asienta como estructura de la unificación de un pueblo indígena y también es la representación de su cosmovisión (como por ejemplo los Pastos o Cuastus reflejaban a través

de ella su concepto de dualidad¹) y estructura mental; así pues, lo que se habla en las diferentes lenguas indígenas es de difícil traducción. En el caso de la lengua Pasto, existían variaciones de la lengua respecto al lugar, que hacía más difícil su transmisión, y por ende, su traducción. Dentro del español que en ese momento fue el idioma colonizador, no se hizo una transcripción fiel de la lengua y tampoco hubo ese deseo, lo que pudieron ser factores influyentes en la sustitución lingüística².

Hay que resaltar que en la búsqueda acerca de los Pastos, este material se evidencia más en un formato escrito, como en *La lengua pasto - cuastu, toponimia – antroponimia*, artículo de Aldemar Ruano Arias (2014) o *Las lenguas pasto y quillacingas en el departamento de Nariño*, artículo de Héctor Rodríguez Rosales (2001); mientras que los productos audiovisuales son menos asociados al estudio de la lengua, se habla más en este formato del contexto histórico (mito de origen), los lugares turísticos (sitios sagrados como lagunas, volcanes, cerros), la gastronomía (el cuy), la danza (la Guaneña), entre otros aspectos como las luchas sociales que se han llevado desde esta región. Dicho trabajo lo ha realizado el Colectivo Audiovisuales Pastás que ha creado los siguientes documentales: *Kuas Apuguan* (enfocado en el agua), *Guaca Guanga* (enfocado en el tejido), *Anku Tupue Ofrenda a los muertos*, *Kerpuel Sembrar con la Luna*, *Chaupi nacer Pasto*, *Kuaspe Semilla de Agua*. Trabajos que han sido muy destacados a nivel nacional. En cuanto al material sonoro se puede recurrir a la música tradicional, donde se conservan vestigios de la antigua música Pasto y vocablos de la lengua, pero no existe material donde se escuche cómo sonaba la lengua Pasto. En cuanto a lo digital se encuentran algunos blogs de investigadores que ofrecen información de sus estudios a través del tiempo, como es el caso del blog *Cosmovisión & Etnoastronomía Pasto*, dirigido por el investigador Miguel Quilismal, uno de los investigadores más importantes que le han aportado a este saber sobre la lengua y que intenta recuperar la oralidad de la misma.

¹ La dualidad se manifiesta en casi todos los órganos, en los dos lados, derecho e izquierdo, cósmicamente corresponden a los dos principios de la energía y de la materia, de la esencia y de la sustancia. Los aspectos masculino y femenino de la divinidad, que como dioses y diosas se encuentran prácticamente en todas las religiones (Chirán & Burbano, 2013).

² Proceso sociolingüístico que dura varias generaciones, mediante el cual el pueblo A cambia su código lingüístico a favor de la lengua del pueblo B, dejando de hablar, al mismo tiempo, su lengua propia original.

La bibliografía que existe se ha centrado desde otras disciplinas como por ejemplo desde la antropología, otorgándole un sentido más conceptual y no tan específico en la lengua. Por lo que se abordan temas más estructurales y conceptuales que merecen discusiones más académicas y que a veces no terminan siendo tan cercanas para las comunidades. Cabe aclarar que desde la antropología no se ha dio una aceptación y reconocimiento temprano de la lengua Pasto como una lengua ancestral y así mismo hay una problemática con respecto al pueblo como se menciona en *Geografía Humana de Colombia, Región Andina Central*:

Las comunidades indígenas totalizadas desde la colonia temprana bajo el nombre de Pastos y que tienen su asiento en el interland del norte de Ecuador y el suroccidente de Colombia son de las más ignoradas o postergadas por la conciencia y el imaginario social y académico nacional, cuando no relegadas al más remoto pasado. Más cuando las apariencias de los hoy habitantes de tales comarcas no insinúan tras de sí ninguna esencia distinta al común del nariñense o carchense nacional colombiano o ecuatoriano, o porque la evidencia de una u otra autenticidad o identidad como el idioma y el vestido le fueron arrasados tan pronto como le inventaron el nombre de Pastos. Esta desaparición se consolida porque la sobreposición e imposición de vidas extrañas segregacionistas e integracionistas impuestas por las constituciones imperiales y nacionales pareciera haber borrado cualquier huella de la autoctonía y autonomía de estos pueblos (Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996: 4).

En este sentido lo que existe en todo el material permite ver la historia y el proceso que se ha llevado en la comunidad en aspectos más generales y prácticos que la lengua, por lo que es pertinente y de vital importancia que se lograra hacer un acercamiento a la información sobre la lengua, compartirla y que las personas empiecen a aprender y aprehender la lengua y el lenguaje como tal. Pensando en que el material que se ofrece a cualquier persona sea de fácil acceso y que ayude en la adquisición del conocimiento de la lengua indígena Pasto o Cuastu y su valor en la comunidad, teniendo en cuenta el contexto y el formato más adecuado.

2 Justificación

Esta lengua es un proceso que contiene la mezcla de varias lenguas a lo largo de un determinado periodo histórico, donde se puede desarrollar una corriente lingüística fundamental. Para la comunidad en general, en específico al Pueblo de los Pastos a quien va dirigido el proyecto, es fundamental hacer un acercamiento desde este producto, puesto que para todos es difícil emprender un proceso investigativo, además de que la información no está a la mano como otro tipo de información.

Es por eso que comprender la **pertinencia social y cultural** de este trabajo, es comprender que los pueblos originarios a través de este tipo de proyectos logran aunar fuerzas para fortalecer su identidad y cultura, ya que se convertirá en una herramienta cercana a la comunidad, de rápido consumo y de inspiración al diálogo y debate referente a la temática.

Y al apoyarnos dentro de los medios de comunicación como **pertinencia periodística** hará que primero el pueblo de Los Pastos logre ser visualizado desde una perspectiva diferente como es el proceso de acercamiento a su lengua, cuyos productos luego pueden ser utilizados en las diferentes escuelas, colegios y espacios de reunión de las comunidades indígenas, y que anime a personas que logren cada vez más, especializarse en esta temática. Los medios con su influencia, fácil difusión y retroalimentación de diferentes perspectivas, hace que no se convierta en un trabajo académico olvidado en las bibliotecas, sino que logre su propósito que pueda ser ampliado en el futuro a través de otros investigadores y estudios.

El **propósito** en un principio es entender el mundo de la lengua desde un punto no tan profundo, sino más periodístico y pragmático, y por ende el de la lengua Pasto, desde donde viene, cómo fue su proceso de desarrollo a través de la historia que se tiene, y todo el proceso que se ha dado los últimos años alrededor de ella en los diferentes espacios y actividades del pueblo, en un primer acercamiento teniendo en cuenta la información a la cual se tiene acceso y anotando que con respecto a la lengua Pasto o Cuastu todavía falta mucho por investigar y la verdad de ella sigue en transformación. Seguido a esto plantear una estructura para que el conocimiento sea amigable con las comunidades, que los que poseen el conocimiento sean cercanos a las

audiencias y así convertir esta temática en un producto práctico para ir entendiendo la cosmovisión del pueblo de Los Pastos. Es decir, que el trabajo pretende primero recolectar una información bibliográfica de los diferentes aspectos, donde se logre reunir varios puntos de vista, luego obtener entrevistas con los que son investigadores activos del tema y traducir esta información para todo tipo de público, y luego producirlo de tal manera que estos actores estén en relación directa y con una visión clara de lo que se quiere mostrar.

Con todo esto se va a generar un **producto multimedial interactivo**, donde lo principal serán las entrevistas sonoras que abordarán la temática central con respecto a la lengua, desde la perspectiva de los investigadores y sabedores del Pueblo de los Pastos enfocado en Pastas, Muellamues, Cumbal e Ipiales. Con esto se puede llegar a la población que en estos territorios usa más la radio como medio de comunicación. También generar unos videos cortos con contenido más práctico, que se puedan visualizar en plataformas y redes sociales para una audiencia más juvenil que está en más activa en este medio de comunicación. Y así mismo generar un sitio web, donde se reúna lo sonoro y lo digital para consulta de todo tipo de público y que también otras personas puedan retroalimentar el conocimiento y los invite a seguir en la investigación de esta temática tan profunda y compleja.

3 Objetivos

3.1 Objetivo general

Divulgar una sistematización de elementos sobrevivientes de la lengua Pasto en la actualidad.

3.2 Objetivos específicos

Explorar los elementos sobrevivientes de la lengua Pasto en los comportamientos sociales y los objetos cotidianos de sus comunidades.

Sistematizar los materiales escritos sobre la lengua Pasto.

Profundizar el marco conceptual general sobre procesos de recuperación etnolingüística.

Diseñar estrategias de comunicación adecuadas a diferentes tipos de actores sociales dentro de la comunidad Pasto.

4 Marco teórico

El Pueblo de los Pastos está asentado en el sur de Colombia y al norte del Ecuador. La repartición ha variado de acuerdo a la época y a los sucesos históricos. Por un lado, se habla de que el Pueblo de los Pastos, contenía el territorio comprendido entre la gobernación de Popayán y el corregimiento de Otavalo. Se dice también que esta gran comunidad indígena comprende las Provincias de Obando y Túquerres en Colombia con parte del Pacífico y la Provincia del Carchi en Ecuador. Y otra partición hace énfasis en que los límites van desde el antiguo pueblo de Tuza, hoy San Gabriel, Ecuador y terminaba en El Pedregal, Colombia (Academia Nariñense de Historia, 2014). En 1758 varios indígenas viajaron en dos grupos, unos caminaron hasta Quito y otros hasta Bogotá, para reunirse con la Real Audiencia y así firmar los límites del Pueblo de los Pastos y que se reconocieran los derechos de los indígenas que conformaban el territorio.³

Relato histórico del nacimiento del pueblo

Existen varios mitos de aparición del gran Pueblo de los Pastos, uno de ellos es el de la mujer blanca y la mujer negra, representando la dualidad, que se petrificaron en un lugar llamado Gualcalá y por ende dieron la aparición del pueblo. Aquí una explicación un poco más detallada:

Se relata en el mito de las perdices que hace mucho tiempo habían [sic] dos viejas indias poderosas, brujas, chamanes, quienes tenían el poder de transformarse en pájaros o perdices, la una era blanca y la otra era negra. Decían que la una venía del Ecuador y la otra de Barbacoas. Hay otras versiones en las que generalizan diciendo que venía la una del oriente y la otra del occidente. Se sabe que buscaban el centro del espacio y el tiempo para crear o recrear el mundo, el territorio; para decidir sobre el espacio y el tiempo: para dónde queda el adentro, el arriba, el abajo; lo alto, lo bajo; esta vida y la vida antes y después de la vida, en general, determinar los espacios y tiempos esenciales que llevan dentro de sí todas las cualidades cosmológicas. Las indias chamanes buscaban el centro para decidir entonces para dónde quedarían: a) el mar, la selva, Tumaco, Barbacoas, las minas de oro, lo caliente, el occidente, etc. b) la tierra, la agricultura, las provincias de Ipiales y Túquerres, las montañas, lo frío, la sociedad civilizada; c) el mundo de los muertos, del pasado y del futuro, y este mundo, el mundo de los vivos, el mundo presente; y d) señalarían el ritmo de los cambios (Mamián, 1999: 40) .

³ Conversatorio con el investigador Efrén Tarapues Cuaical, 2018.

Aquí una explicación más social:

Y siguiendo el curso del Río Patía se adentraron y dividieron en dos grupos: uno que siguió hacia el sur por el río Telembí, pasando por el río Cristal hasta llegar a Piedrancha y subir a Cumbal y regresar por Sapuyes hasta Pasto; otro que siguiendo el curso del Patía subió por el río Mayo, San Lorenzo, Buesaco, El Tambo, Genoy y llegar al Galeras. Conformando un pueblo que se pobló 2500 años más tarde que las tribus Calima en el valle del Cauca y de los Otavalo en el Ecuador. Que permanecieron en esta zona hasta la llegada de otro pueblo procedente del Amazonas que ascendieron por el río Guamuez (petroglifo de la Cocha) y llegaron al valle de Atriz de donde fueron desplazados (Quillacingas) m aunque convivieron con los Pasto (Santacruz Moncayo, 2009: 1).

En *Geografía Humana de Colombia, Región Andina Central* referente al mito de origen dice que:

Junto a esta leyenda de las “perdices poderosas”, hay otros arquetípicamente similares con la del Chispas y el Guamgas. Estos eran, también, dos brujos poderosos que llegaron a estos Andes: el primero por el camino de Guamuez, el río Guamuez y el segundo por el camino de Barbacoas, río Telembí y que encontrándose en el centro de los Andes, unos dicen que por Males, otros que por Guachucal, se enfrentaron apostando el que ganare a pelear. Para tal efecto, se metieron en un canasto y se volvieron tigres. Se enfrentaron tocando el tambor (Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996: 14)

Etimología de la palabra Pasto

Las investigaciones apuntan a múltiples significados de la palabra Pastok, debido a la influencia lingüística variada (Academia Nariñense de Historia, 2014):

- Del idioma Cuayquer que proviene del idioma Awá-Pit. Pattstam: alacrán, Pastos: pueblo de los alacranes.
- Pas: estirpe y Past: hijo o alacrán.
- Pastarán: alacrán.
- Pasto: de la voz Cayapa hace referencia al número 16 y de la voz Paez a familia antigua puesto que Pas: tribu y Tax: raíz.
- Pas: familia y To: tierra; tierra del pueblo o tierra de la familia.
- Pasto: de la lengua Pasto/Camzá, Pas: familia o estirpe y To: verbo haber o tener. Tener estirpe.

- Pasto: de la lengua Quillacinga, Bastoy: Bash: fiesta y Tus: verbo haber y Oy: lugar-sitio. Haber un lugar o sitio para la fiesta.
- De la lengua Muisca, Pas: derivado de Pab: padre.
- Pastos: palabra castiza que reconocía las características agrícolas del lugar, prados verdes y extensos, listos para la industria ganadera.

Que se han tomado varias acepciones, pero finalmente se han afirmado tres (Academia Nariñense de Historia, 2014):

1. En lengua Pastos, Pasto significa tierra de la parentela o de la familia.
2. En lengua Kamëntzá, Pasto hace alusión a Bastoy el lugar de la fiesta.
3. En lengua Muisca/Kamëntzá, Pasto es la tierra del padre o viejo mayor.

Por otro lado, con respecto al significado del término también se encuentran las siguientes acepciones:

González Suárez (1902) dice que es un gentilicio propio de la lengua castellana, relativo a la fertilidad herbácea de las tierras que ocupaba esta población. Jijón y Caamaño (1952) asegura que viene del idioma cuayquer, relativo a pattstan, que significa alacrán, con lo cual, con alguna connotación totémica, resultarían los Pastos como el pueblo de los alacranes. Con cierta similitud se manifiesta a su vez que este gentilicio estaría ligado al nombre del principal río que recorre estas comarcas: el Guáitara, río que antes era conocido con el nombre de Pastarán, es decir: alacrán. (Mejía 1934). El profesor Aquiles Pérez (1958) liga la palabra Pastos al concepto dieciséis, y familia antigua; dieciséis, por la voz cayapa: pasto y familia antigua de acuerdo con la lengua páez, considerando que en páez pas significaría tribu o familia y tax: raíz. Al respecto, Eduardo Martínez (1977) considera que en tal sentido no traduciría Pastos sino pastas. Pastas es uno de los apellidos más tradicionales hasta la actualidad y el nombre ancestral de una de las comunidades que persisten como indígenas Pastos; además, tanto en esta comunidad como en Muellamués, Pastás es el apellido del cacique primordial que vino de arriba, como del Ecuador, para casarse con la cacica y constituir la primera humanidad de estas micro sociedades. No es superfluo anotar también que hacia el oriente del Ecuador existió una población ancestral de nombre Pastan, nombre utilizado para designar el espacio político-administrativo de la Provincia de Pastaza. Aquiles Pérez (1958) sustenta el origen páez y cayapa bajo el supuesto de que este territorio reconocido como de los Pastos fue corredor y asiento de gentes que hablaron distintos idiomas como los ya mencionados, además del cuayquer el Muellamués y el colorado (Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996: 7).

Los Pastos desarrollaron su lengua y otros dialectos de acuerdo a las características del lugar, que luego se vieron afectados por diferentes procesos históricos como el de la colonización. Con respecto a la lengua en *Geografía Humana de Colombia, Región Andina Central*, se menciona tres puntos importantes:

Es importante anotar que, como generalmente sucede con estos nombres impuestos por el dominador y reproducidos por la ideología y el conocimiento de sus descendientes, para las propias comunidades el nombre de Pasto y su gentilicio Pastos no existe ni en la memoria oral, ni en la documentación sobre litigios o testimonios diversos (Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996: 41).

Otro de los componentes inciertos de los Pastos es su lengua. Si se exceptúa la hipótesis de que el Cuaiquer es el idioma o uno de los dialectos de los Pastos, hoy no existe ninguna expresión significativa más que algunos topónimos y antropónimos (Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996: 10).

De todas maneras, hoy, sí se descarta la posibilidad que el Cuaiquer sea el idioma de los Pastos, con algunas excepciones lexicales, todas las comunidades han sido castellanizadas. Entre los Pastos, es un hecho también la presencia del idioma Quechua, pero no hay acuerdo entre los investigadores cómo, cuándo y de dónde llegó (Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996: 14).

Dicen los investigadores que la lengua sigue presente en el hablar cotidiano y sus diferentes elementos vivos, se pueden estudiar a través de conceptos lingüísticos como:

Semiótica:

Disciplina que se ocupa del estudio comparativo de los sistemas de signos (signo), desde los sistemas de señalización más sencillos hasta los lenguajes naturales y los lenguajes formalizados de la ciencia. Las funciones básicas de un sistema de signos son: 1) la de transmitir una comunicación o la expresión de un sentido (significado y sentido); 2) la de comunicar, es decir, la de hacer posible que el oyente (el lector) comprenda una comunicación transmitida y también la de inducir a una acción, influir emotivamente, &c. El cumplimiento de cualquiera de estas funciones presupone una determinada organización interna del sistema de signos, o sea la existencia de signos diversos y de leyes de su combinación. En consonancia con ello, la semiótica se divide en tres partes fundamentales: 1) sintaxis o estudio de la estructura interna de los sistemas de signos sin tener en cuenta las funciones que cumplen; 2) semántica, que estudia los sistemas de signos como medio de expresión de un sentido; 3) pragmática, que estudia la relación entre los sistemas de signos y el sujeto que los usa (Diccionario de filosofía, 1984: 386 - 387).

Existen otras categorías de las cuales se derivan palabras que pueden contener un ruta lingüística de la lengua Pasto, como por ejemplo cuando se habla de etnotopónimos o etnoantropónimos, así mismo con el aporte de la Fitonimia o Zoonimia que se puede ver en denominaciones de lugares o de labores cotidianas, propias de los pueblos indígenas (conjunto de familias de ascendencia amerindia que comparten sentimientos de identificación con su pasado aborigen, manteniendo rasgos y valores propios de su cultura tradicional, así como formas de organización y control social propios que los distinguen de otros grupos étnicos) (Ministerio de salud, s.f).

Etno: del griego antiguo *ἔθνος* (*ethnos*, "nación"), a su vez del indoeuropeo **swedh-no*, expansión del pronombre reflexivo **swe* ("uno mismo"). *Elemento compositivo que significa "pueblo, nación o etnia".*⁴

Y en tanto que **etnia** se define como un conjunto de personas que mantienen una procedencia común. Esto se basa en semejanzas de aspecto exterior, costumbres, idioma, religión o memoria de eventos históricos como migraciones (Giménez, 2006) y **grupos étnicos** son poblaciones cuyas condiciones y prácticas sociales, culturales y económicas, los distinguen del resto de la sociedad y que han mantenido su identidad a lo largo de la historia, como sujetos colectivos que aducen un origen, una historia y unas características culturales propias, que están dadas en sus cosmovisiones, costumbres y tradiciones (Ministerio de salud, s.f).

Toponimia:

La Toponomástica estudia el origen de los nombres de lugar desde una perspectiva lingüística, aunque los resultados pueden aportar datos interesantes para otras disciplinas científicas. Así pues, la Toponomástica puede indicarnos la presencia de ciertos rasgos dialectales que alimentarán los estudios de Dialectología (Molina, 2012: 1).

Antroponimia:

⁴ Wiktionary

Viene del griego (ánthropos=hombre, como en antropometría, (onoma=nombre, como en onomatopeya) y el sufijo (-la=cualidad). Se refiere al estudio del origen y significación de los nombres propios de persona (RAE, 2014). La principal vía para aproximarse a la onomástica antigua es el establecimiento de «áreas onomásticas», que definen una región según los nombres, sufijos o procesos morfológicos específicos. Nos consta que, en regiones con cultura epigráfica y lengua propias, las áreas onomásticas vienen a coincidir (con precisión) con la extensión de las lenguas. De esta manera, las áreas onomásticas se convierten en instrumentos válidos de análisis de regiones sin cultura epigráfica (Vallejo, 2009: 125).

Fitonimia:

La fitonimia (del griego phyton = planta; nimia = nombre), ha devenido herramienta fundamental para el desarrollo del conocimiento humano con relación a una parte de la Naturaleza. Esto, aunque por razones obvias se aprecia desde un enfoque lingüístico, juega un papel esencial en el orden social, por la sencilla razón de que mientras más profundo sea el conocimiento del hombre sobre el medio que lo rodea mejor será su relación con el mismo (Torres, s.f: 1).

Zoonimia: está formada con raíces griegas y significa “conjunto de los nombres de animales de una región”. Sus componentes léxicos son: zoon (animal) y onoma (nombre), más el sufijo –la (cualidad). (Diccionario de etimología, s.f).

Así mismo, dentro de la categoría de la espiritualidad se dice que los pueblos indígenas están transversalizados por este concepto y que muchas de sus actividades están influenciadas por esta, actualmente es más una muestra de sincretismo cultural, pero que da muestras de los vestigios de la lengua Pasto:

Que la espiritualidad es para el indígena el conocimiento y pensamiento de su pueblo, incluye las creencias del origen, el sentido de la vida, la estructura y el sentido del universo interiorizados y transmitidos de generación en generación en la vida cotidiana a través de los mitos, ritos leyendas, oralidad dentro de un sistema simbólico. La cosmovisión determina la concepción del tiempo y del espacio ligados a las actividades alimenticias y rituales, trabajo comunitario, es la forma de ver el mundo que tenemos como indígenas; es la lectura, e interpretación de los equilibrios naturales en la mente del hombre, la identidad entendida como el sentido de pertenencia, construida y transmitida a través de la socialización y fundamentada en el origen del territorio, cosmovisión y lengua son los procesos históricos que permiten una

posición como individuo colectivo social para relacionarse con los otros, lo cual hace ser indígena en el pensar, sentir y actuar (Mueses, s.f: s.p).

Así mismo con los petroglifos parte importante del patrimonio cultural e histórico de los pueblos indígenas, en ellos se ve plasmado otra forma de comunicación de nuestros ancestros a las generaciones actuales como forma de perdurar en el tiempo:

Petroglifos:

También llamados arte rupestre. Las pictografías (del latín *pictum*: relativo a pintar, y del griego *grapho*: trazar) son grafismos realizados sobre las rocas mediante la aplicación de pigmentos. El lenguaje de la piedra, significa memoria y consciencia. Como por ejemplo en el pueblo Pastos, existe un petroglifo sagrado conocido como la Piedra de Machines. En él se encuentran dos monos, como representación de animales totémicos, una hembra y un macho, así mismo un macho puma y una hembra puma, ellos representan la sabiduría del pueblo; y los Caciques, una mujer y un hombre, también se dice que en los cuerpos del hombre y la mujer yace una parte del otro, es decir, el lado izquierdo de la mujer es masculino y el lado izquierdo del hombre es femenino. Todos ellos se encuentran alrededor de un círculo que hace alusión a la Luna, hembra y dentro de esta circunferencia el Sol de Los Pastos, que significa al macho, este sol contiene ocho puntas que representan los puntos cardinales, dos puntas por cada punto, ha ahí la dualidad. Esta representación es diferente a la estrella de cinco puntas, que representa la dominación humana (Botiva & Martínez, 2004: 1).

Con respecto a los **implementos de la casa, objetos de labor, vestidos, comidas, juegos, vivienda, territorio, danza, nombres de cosas, verbos, saludos, órdenes**, hacen parte de la vida cotidiana que relatan cómo se desarrolla la relación de las personas hacia estas categorías mediante su nombramiento. Los vestigios aún se conservan y las raíces de las palabras vienen del mismo uso.

Según Frauke Sachse, profesora del Instituto de Culturas Precolombinas y Etnología en Bonn, Alemania, y Susanne Mohr, profesora de Sociolingüística de la Universidad de Bonn, lo más importante sería crear actitudes lingüísticas positivas en las sociedades hacia estas lenguas, impulsar proyectos de documentación de estas lenguas y, sobre todo, que se las enseñe en las escuelas (Boletín derechos indígenas, 2016). Estos factores resultan cruciales en procesos de

mantenimiento de las lenguas indígenas y revitalización; sin embargo, éstas representan mayormente decisiones políticas. Igualmente, es crucial crear espacios en los que las lenguas indígenas puedan sobrevivir. Por ejemplo, utilizar los medios de comunicación para que den un impulso y una importancia real a estas lenguas.

Desde la lingüística, se ubica al estudio de la lengua así:

La etnolingüística pretende resaltar todas las relaciones que se dan entre el lenguaje y la comunidad de hablantes que lo usa, y de manera secundaria (por implicancia) con la cultura de la comunidad. Pone en primer plano al hablante, al sujeto humano y la comunidad, y sólo de manera secundaria relaciona a éstos con la cultura. Trata, por lo tanto, de las manifestaciones de la cultura en el lenguaje (Bartmiński, 2012).

Y es también importante en el estudio de las lenguas indígenas:

Se señala que la lingüística estudia las lenguas amerindias, así como cualquier otra lengua, desde tres perspectivas escalonadas, a saber la descriptiva - estructural, que enfatiza lo particular de la estructura de las lenguas, la tipológica, que busca clasificar los códigos verbales según los rasgos de su estructura y la universalista, íntimamente relacionada con el enfoque tipológico, ya que un comportamiento tipológico muy extendido llega a convertirse en una "tendencia universal", la cual a su vez es una modalidad de universal lingüístico. Para el autor es claro que si bien el numeroso conjunto de lenguas indígenas del país constituye un horizonte amplio de investigación a diferentes niveles así como un precioso laboratorio para el examen de las hipótesis de la lingüística actual, aún se requiere estudiar la mayoría de nuestras lenguas aborígenes a profundidad, más allá de su estudio descriptivo inicial y básico. No obstante, se debe reconocer que el estudio de las lenguas indígenas colombianas ha avanzado mucho en los últimos tres decenios y en la actualidad tiene buenos augurios.

Es así como el autor hace un amplio recorrido por la historia de los estudios en lingüística aborígen colombiana, desde los estudios coloniales realizados por misioneros, los cuales eran de carácter evangelizador y etnocéntrico al tomar como base para la descripción la

gramática latina, hasta los estudios más recientes, con corte predominantemente estructuralista, realizados dentro del marco de programas de posgrado en lingüística y etnolingüística, así como por diversas instituciones (Red de portales Instituto Caro y Cuervo, 2000).

5 Metodología

Para este proyecto se hará uso de una metodología de **investigación cualitativa**. Hernández, R, Fernández, C & Baptista, M (2014), dicen que: sin embargo, en lugar de que la claridad sobre las preguntas de investigación e hipótesis preceda a la recolección y el análisis de los datos (como en la mayoría de los estudios cuantitativos), los estudios cualitativos pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia, estas actividades sirven, primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes; y después, para perfeccionarlas y responderlas. La acción indagatoria se mueve de manera dinámica en ambos sentidos: entre los hechos y su interpretación, y resulta un proceso más bien “circular” en el que la secuencia no siempre es la misma, pues varía con cada estudio.

Dicha investigación se enmarca también en lo cualitativo puesto que busca reconocer elementos sociales y objetos cotidianos a través de la interacción de los habitantes del pueblo, estudia procesos de recuperación etnolingüística y piensa estrategias comunicativas que sean adecuadas para la comunidad y a sus necesidades.

También contará con las técnicas de: **indagación documental, trabajo de campo etnográfico, diario de campo y entrevistas**.

La **indagación documental** reforzará los conocimientos previos acerca de la lengua y propiciará el espacio para entender relaciones históricas y culturales del proceso de la misma. Además, esta indagación también recorrerá lo lingüístico y etnolingüístico para así comprender cómo es el manejo de las lenguas indígenas y cómo es el desarrollo después de extinguirse dicha lengua. Respondiendo al objetivo general donde la divulgación de los elementos sea pensada en coherencia de aprendizaje y con bases argumentativas teórico - académicas y a su vez profundizar el mapa conceptual general de los procesos de recuperación etnolingüística. Dicha indagación será manejada a través de un registro de ficha de resumen. Es por que “la literatura es útil para detectar conceptos claves y nutrirnos de ideas sobre métodos de recolección de datos y análisis, así como entender mejor los resultados, evaluar las categorías relevantes y profundizar en las interpretaciones. El planteamiento se fundamenta en las investigaciones previas, pero

también en el proceso mismo de inmersión en el contexto, la recolección de los primeros datos y su análisis”, (Hernández, Fernández & Baptista, 2014).

En cuanto al **trabajo de campo etnográfico**, se realizará observaciones participantes y conversaciones informales con la comunidad, enfocadas en cómo lo que se ha investigado y se tiene un registro escrito se usa en la cotidianidad y asimilar los procesos de la lengua desde su uso. También se llevará a cabo un registro de dichos encuentros a través de la escritura de un diario de campo. Según Carlos Sandoval (2002), en su nueva acepción, la etnografía desagrega lo cultural en objetos más específicos, tales como la caracterización e interpretación de pautas de socialización, la construcción de valores, el desarrollo y las expresiones de la competencia cultural, el desarrollo y la comprensión de las reglas de interacción, entre otros.

De la mano de esta técnica, el **diario de campo** tendrá la función de ir recolectando datos y pintura del contexto que a veces no se dicen o se muestran de manera diferente, para así mismo ir enriqueciendo los encuentros con la comunidad. Según Luis Rodríguez (2007), el Diario de Campo es uno de los instrumentos que día a día nos permite sistematizar nuestras prácticas investigativas; además, nos permite mejorarlas, enriquecerlas y transformarlas.

Por último, las **entrevistas** serán el resultado del proceso anterior, donde los sabedores - investigadores hablarán sobre todo su proceso investigativo y darán cuenta de lo que no vemos a simple vista o los vestigios que se hacen comunes pero que son importantes para entender el ancestro de nuestra lengua y cómo ha seguido desarrollándose a lo largo de todo este tiempo. Se define como una reunión para conversar e intercambiar información entre una persona (el entrevistador) y otra (el entrevistado) u otras (entrevistados). En el último caso podría ser tal vez una pareja o un grupo pequeño como una familia o un equipo de manufactura. En la entrevista, a través de las preguntas y respuestas se logra una comunicación y la construcción conjunta de significados respecto a un tema (Janesick, 1998). Esta técnica de recolección de datos se enfocará en nutrir todo el tema central y dichas entrevistas serán semiestructuradas para dar flexibilidad a un tema más socio cultural.

6 Resultados

Una página web donde se alojan los siguientes contenidos:

-Descripción de la página web.

-Descripción de la investigación y presentación de los investigadores.

-Tres videos, donde el primero de ellos cuenta el mito de origen del Pueblo de los Pastos, el segundo hace énfasis en la educación infantil de la lengua y el tercero el llamado a los etnoeducadores para el proceso de revitalización.

-Cinco podcast: el primero es una presentación de todos los aspectos del Pueblo de los Pastos, el segundo la experiencia investigativa de dos autores jóvenes, el tercero, dos pioneros del estudio de la cosmovisión Pasto hablan del amor hacia la lengua Pasto las características de ella, el cuarto y el quinto hacen parte de los proceso históricos de recuperación y revitalización.

-Cuatro glosarios que reúnen palabras de lengua Pasto, lengua Quechua, lengua Kichwa y frases en otras lenguas como Nasa Yuwe e Inga.

-Fotos del recorrido investigativo.

Con todo esto se logró: primero reconocer la ausencia de referencias bibliográficas y documentos que refuercen el estudio de la lengua Pasto, la necesidad de conversar sobre el proceso de los investigadores, de cómo se unifica los ámbitos sociales, políticos, culturales y todo lo relacionado con la lengua y también recolectar memorias de la lengua que están condensadas de tal forma que sean de fácil consulta y se convierta en una herramienta educativa en cualquier espacio.

7 Recomendaciones

La principal recomendación es que la diversidad de fuentes que discuten sobre la familia lingüística de la lengua Pasto, hacen que no sea clara la ruta por la cual enfocar su estudio y así conseguir los elementos necesarios en cuento a gramática, morfología, fonética y escritura de ella. Por ende, se debe ahondar con el mayor rigor sobre el descubrimiento de esta familia, lo cual facilitará su comprensión y revitalización en las comunidades.

Referencias

- Abásolo, Nicolás. (1999). Pastos, Quaiqeres, Tumacos, Quillacingas: estudios antropológicos y lingüísticos: de las principales nacionalidades indígenas que poblaron el Departamento de Nariño. Santa Fe de Bogotá. Recuperado de: bit.ly/3DfMy3K
- Academia Nariñense de Historia (2014). Estado del Arte de las Lenguas Madres de los 7 Pueblos Indígenas de Nariño. Diseño de Rutas Etnolingüísticas. San Juan de Pasto.
- Albor, Hugo (1972). Apuntes lexicográficos del Español hablado en Nariño. *Thesaurus. Tomo XXVII*. Núm. 2. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: bit.ly/3DMUIHA
- American Psychological Association [APA]. (2020). *Publication Manual of the American Psychological Association* (7^a ed.). American Psychological Association.
- Asociación de Autoridades Indígenas del Pueblo de los Pastos. (s,f). Plan de Acción para la vida del pueblo de Los Pastos. Recuperado de: bit.ly/3h0XcnH
- Aza, Jairo. (2007). La Representación que tienen los Indígenas del Resguardo de Pastas – Aldana sobre la Autoridad Tradicional. *Yachay*. Vol. Num 1. pp. 35-44. Universidad de Nariño. Recuperado de: <https://revistas.udenar.edu.co/index.php/ryachayk/article/view/1950>
- Bartmiński, Jerzy. (2012). *Aspects of Cognitive Ethnolinguistic*. London: Equinox publishing. Recuperado de: bit.ly/3fo129Q
- Boletín derechos indígenas (2016). Día Internacional de la Lengua Materna: el drama de la desaparición de las lenguas indígenas. Boletín web. Recuperado de: bit.ly/3zx6rlT
- Botiva, Álvaro & Martínez, Diego (2004). *Introducción al Arte Rupestre*. Arte rupestre web. Recuperado de: <https://www.rupestreweb.info/introduccion.html>
- Chirán Caipe, Rosa Aura & Burbano Hernández, Marleny (2013). La dualidad andina del pueblo Pasto, principio filosófico ancestral inmerso en el tejido en guanga y la espiritualidad. Planilla Educativa. Recuperado de: bit.ly/3TQdXjZ
- Cieza de León, Pedro (2005). Crónica del Perú. El señorío de los Incas. Biblioteca Ayacucho. Venezuela. Recuperado de: bit.ly/3SLITR3
- DANE (2019). Población Indígena de Colombia. Resultados del Censo Nacional de Población y Vivienda 2018. Recuperado de: bit.ly/3Wj918U
- Delgado, José. (2004). Crónica de los Pastos. Abya – Yala. Quito, Ecuador.
- Diccionario de etimología. (s.f). Recuperado de: <http://etimologias.dechile.net/?zoonimia>
- Diccionario de la lengua española. (20014). Recuperado de: <https://dle.rae.es/antroponimia?m=form>

- Giménez, Gilberto (septiembre de 2006). «El debate contemporáneo en torno al concepto de etnicidad». *Cultura y representaciones sociales*. Recuperado de: bit.ly/3sKxExz
- Gómez, Jorge. (2017). Las lenguas barbacoanas, meridionales y el quechua. *Revista Pucara*, N° 28 (55-97). Universidad de las Artes. Ecuador. Recuperado de: [file:///C:/Users/usuario1/Downloads/j saenz-pucará 28-2.pdf](file:///C:/Users/usuario1/Downloads/j%20saez-pucará%2028-2.pdf)
- Groot Ana & Hoykass Eva. (1991). Intento de delimitación de los grupos étnicos pastos. Recuperado de: <https://babel.banrepcultural.org/digital/collection/p17054coll5/id/14/>
- Hernández, Roberto, Fernández, Carlos & Baptista, María (2014). Metodología de la investigación. McGraw-Hill/Interamericana Editores. México. Recuperado de: bit.ly/3NnmV5R
- Instituto Caro y Cuervo. (2000). Lenguas Indígenas de Colombia. Una visión descriptiva. Santa Fe de Bogotá. Recuperado de: bit.ly/3zuZUZ0
- Instituto Colombiano de Cultura Hispánica (1996). Geografía humana de Colombia, Región Andina Central. (Tomo IV, volumen I). Recuperado de: <https://babel.banrepcultural.org/digital/collection/p17054coll10/id/2780/>
- Janesick, Valerie (1998). “Stretching” Exercises For Qualitative Researchers. SAGE Publications. International Educational and Professional Publisher Joel Thousand Oaks London New Delhi. Recuperado de: bit.ly/3DNCikQ
- López, Óscar. (2016). Narrativas académicas e historia oral en el pueblo de los Pastos. *Antipod. Rev. Antropol. Arqueol.* No. 25. Universidad Libre de Colombia. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/antpo/n25/n25a05.pdf>
- Mamian Guzman, D. (1999). Cieza de León, Pedro. El pueblo de los Pastos. Pasto: Udenar.
- Martínez, Luis (2007). La Observación y el Diario de Campo en la Definición de un Tema de Investigación. *Investigación: Experiencias y Herramientas*. Recuperado de: [http://datateca.unad.edu.co/contenidos/401121/diario de campo.pdf](http://datateca.unad.edu.co/contenidos/401121/diario%20de%20campo.pdf)
- Ministerio de Salud. (s.f). Boletín electrónico. Recuperado de: bit.ly/3STTbhX
- Molina, Francisco (2012). La Toponimia como medio de información geográfica: el caso de los Fitotopónimos. *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*. Vol. XVII, N°982. Universidad Pablo de Olavide. España.
- Montes, José. (1986). Influjo indígena en el español de Colombia. Caracterización Sumaria. *Revista de Filología Románica*, IV. Editorial de la Universidad Complutense. Madrid. Recuperado de: <file:///C:/Users/usuario1/Downloads/14039-Texto%20del%20art%C3%ADculo-14118-1-10-20110601.PDF>

- Mueses, Rolando (s,f). Territorio y cultura ancestral de los pueblos indígenas en Nariño y Putumayo. Una visión al pueblo de los Pastos. *Revista Yachay Kusunchi*. Universidad de Nariño. Pasto. Recuperado de: bit.ly/3zxuuAW
- Patiño Roselli, Carlos (2000). "Campo y Tareas de la Etnolingüística en Colombia" En: Sobre Etnolingüística y Otros Temas. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá: Imprenta Patriótica. Pgs 21-26. Recuperado de: bit.ly/3WjRkWI
- Quiroga, César. (s,f). Un problema onomástico en el extremo andino: La toponimia Quechua del departamento de Nariño, Colombia. *Revista Hechos y Proyecciones del Lenguaje*. Vol. 5. Núm. 5. Recuperado de: <https://revistas.udenar.edu.co/index.php/rheprol/article/view/898>
- Rodríguez, María. (1964). Léxico de la alimentación popular en algunas regiones de Colombia. *Thesaurus. Tomo XIX*. Núm. 1. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: <http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/392/>
- Rodríguez, Héctor (2001). Las lenguas Pasto y Quillasinga en el departamento de Nariño. *Revista Hechos y Proyecciones del Lenguaje*. Vol. 11. Núm. 11. Universidad de Nariño. Pasto. Recuperado de: <https://revistas.udenar.edu.co/index.php/rheprol/article/view/840>
- Romoli, Kathleen (1978). Las tribus de la antigua jurisdicción de Pasto en el siglo XVI. *Rev. Col. Antropología*. Vol XXI. Instituto Colombiano de Antropología e Historia. Pasto. Recuperado de: <https://revistas.icanh.gov.co/index.php/rca/article/view/1890>
- Ruano, Aldemar (2014). La lengua Pasto – Cuastu, Toponimia – Antroponimia. Artículo online. Recuperado de: 1961-Texto del artículo-6998-1-10-20141211.pdf
- Sandoval, Carlos (2002). Investigación Cualitativa. Especialización en teoría, métodos y técnicas de investigación social. Módulo 4. ARFO Editores e Impresores Ltda.
- Sánchez Sonia. (s,f). Estado del arte sobre el Español como segunda lengua en Colombia. *Lenguas en contacto y bilingüismo*. N°6. Instituto Caro y Cuervo. Recuperado de: bit.ly/3DpznNz
- Santacruz Moncayo, Harold (2009). Origen de los pueblos Pastos. Resumen de investigación. Recuperado de: <http://www.rupestreweb.info/pastos.html>
- (S.a). (S,f). Etnotopónimos 1, 2 y 3. Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/499367881/Etnotoponimos-1m-2-y-3>
- (S.a). (1984). Diccionario de filosofía, pág. 386 - 387. Recuperado de: <https://www.filosofia.org/filomat/dfalf.htm>
- (S.a).. (2009, 6 de julio). *Historias de la conquista*. [Web log post]. Recuperado de: <https://web.archive.org/web/20090706042858/http://www.caballerosandantes.net/index.php?cid=30>
- Teillier, Fernando, Llanquino, Gabriel & Salamanca, Gastón. (2016). De qué hablamos cuando hablamos de Etnolingüística: Bases teórico-metodológicas para un trabajo con el

Mapunzugun. RLA Revista de lingüística teórica y aplicada. Vol.54. N°2. Recuperado de: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832016000200007

Torres, Nelson (s,f). La fitonimia y su impacto social en la comunicación y solución de los problemas ambientales. [Web log post]. Recuperado de: <https://www.monografias.com/trabajos33/fitonimia/fitonimia.shtml>

Vallejo, Jose (2009). La validez de la antroponimia como fuente de estudio de las lenguas antiguas: el caso de la Península Ibérica. *Emerita, Revista de Lingüística y Filología Clásica*, pp. 125-145. Universidad del País Vasco. País Vasco. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/230123775.pdf>

Zarama, Rosa, Benavides, Fabián & Escobar, Andrés. (2016). Ipiales y Tulcán: entre la cotidianidad y la construcción de la identidad en la frontera, 1886-1916. Una aproximación a las fuentes documentales. *Historia y Sociedad*. Medellín. N° 31, pág 135-169. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.15446/hys.n31.55556>